

## 0. INTRODUCCION.

0.0. En el presente trabajo me propongo realizar un estudio sobre el comportamiento de las sibilantes vascas en su proceso de acomodación al sistema fonológico del habla romance de La Vizcaya, zona antes vascófona<sup>1</sup>, a través de los vasquismos léxicos así como topónimos o componentes toponímicos de origen vasco registrados en la zona mencionada. Este estudio es elaboración parcial del material lingüístico que terminé de recoger en 1972 para un estudio más general que, actualmente estoy en preparación del habla de La Vizcaya (Navarra).

0.1. La zona en cuestión denominada *La Vizcaya* se encuentra ubicada en la parte nordeste de la Navarra Media Oriental o la Zona Media Oriental de Navarra a unos cuarenta kilómetros al sur de Pamplona, capital de la provincia de Navarra. La Vizcaya es una comarca de la Val o Valle de Aibar. Formaba parte del distrito municipal de Ezprogui y pertenecía al partido judicial de Aoiz. La componen las siete localidades -antiguos señoríos- que son: Arteta, Gardaláin, Guetadar, Julio, Loya, Sabaiza y Usumbelz.

En base a los datos que arrojan los documentos judiciales de 1778 y de los años que le preceden, A. Irigaray, en su estudio *Documentos para la geografía lingüística de Navarra*<sup>2</sup>, dice así: “[...] se puede considerar que el vascuence era el lenguaje dominante en Navarra hasta un límite meridional que partiendo de la parte de Leire, entrando un poco en el valle de Romanzado y bajando hacia el valle de Aibar, abarcando los pueblos pequeños de la Vizcaya, pasase por el Sur de la Valdorba y tocando Tafalla y Estella terminase al oeste, al norte del valle de Lana.” (El subrayado es mío) Lo cual quiere decir que a finales del siglo XVIII se hablaba el vascuence en La Vizcaya. Pero en la *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation acuelle de l'euscara*, trabajo realizado en 1863 y publicado en Londres en 1869 por el príncipe Louis Lucien Bonaparte, La Vizcaya figura fuera del límite meridional tanto de la zona plenamente vasca como de la zona bilingüe, en tanto que el límite de la zona bilingüe corre por Abíznano, localidad aledaña a la zona que nos ocupa. Por otra parte, se sabe que mientras preparaba las encuestas para la mencionada *Carte*... el fundador de la dialectología vasca, “se interesó con mucha insistencia por encontrar personas vascongadas en el valle de Aibar, Eslava y Ayesa, pero sobre todo en los pueblos de la Vizcaya [...]”; Bonaparte estaba convencido de que quedarían aún vascófonos por alguno de los pueblos de Arteta, Ezprogui, Usumbelz, etc., aunque los emisarios por él mandados reiteradamente no dieron mayores resultados”<sup>3</sup>. Según se desprende de lo que se ha observado arriba, no parece arriesgado suponer que hubiese vascófonos en La Vizcaya aún en la primera mitad del siglo pasado.

0.2. En primer lugar, llevaré a cabo el análisis de las sibilantes que figuran en los testimonios por mí registrados, léxicos y toponímicos, clasificándolas según las consonantes vascas correspondientes; en segundo lugar, haré comentarios diacrónicos y algunas puntualizaciones pertinentes respecto del ajuste de las sibilantes vascas al sistema fonológico del habla romance mencionada; y en tercer y último lugar, expondré algunas conclusiones.

En la notación fonético-fonológica vasca, de acuerdo con L. Michelena<sup>4</sup>, emplearé los siguientes símbolos:

	Sibil.	Alveol.	Chich.	Pal.
Fricativas	s	ś	š	
Africadas	c	ć	č	t'

que representan a las grafías vascas respectivas:

Fricativas	z	s	x	
Africadas	tz	ts	tx	tt

Nótese que utilizo el término *chicheante* (por el fr. *chuintante*) con alusión específica a las sibilantes palatales vascas /š/ y /č/, escritas x y tx, respectivamente, pero *palatal* para /t'/ (= /t/), escrita tt. En cuanto a las sibilantes registradas en el habla romance de la zona estudiada, se tienen *ce, i* o *z, s, sh* y *ch*, representadas por los respectivos signos fonemáticos: interdental /θ/, ápicoalveolar /s/, prepalatales /š/ y /č/.

Para el vocabulario vasco que sirva como punto de referencia comparativa, me baso en general en R. M. de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*<sup>5</sup>. Y tocante a esta fuente de Azkue, la señalo sólo cuando la considere de interés relevante.

### 0.3. Siglas y abreviaturas.

- aezc. aezcoano (dialecto vasco).  
a.-nav. alto navarro (dialecto vasco).  
ant. antiguo.  
art. artículo.  
Azkue R. M. AZKUE, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao, 1969 (reproducción facsímil de 1905 y 1906), 2 vols. Adviértase que para las voces vascas que de este *Diccionario* cito en el texto, normalmente no hago constar su procedencia.  
b.-nav. bajo navarro (dialecto vasco).  
BRVAP Bolentín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.  
BRAE Boletín de la Real Academia Española.  
DCELC J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid, 1954-7, 4 vols.

DEEH	V. GARCIA DE DIEGO, <i>Diccionario etimológico español e hispánico</i> . Madrid, 1955.
dim.	diminutivo.
DRAE	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, <i>Diccionario de la lengua española</i> . 20. <sup>a</sup> ed. Madrid, 1984.
FLV	Fontes Linguae Vasconum.
guip.	guipuzcoano (dialecto vasco).
Iribarren	J. M. IRIBARREN, <i>Vocabulario navarro</i> , Pamplona, 1952; <i>Adiciones al vocabulario navarro</i> , Pamplona, 1958.
lab.	labortano (dialecto vasco).
lat.	latín.
Leiz.	<i>I. Leizarragas baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Klender und Abc)</i> . Strasburg, 1900. Ed. de Th. Linschmann y H. Schuchardt, con una introducción
Pardo	J. PARDO ASSO, <i>Nuevo diccionario etimológico aragonés</i> . Zaragoza, 1938.
plur.	plural.
RIEV	Revista Internacional de Estudios Vascos.
rom.	romance.
sal.	salacenco (dialecto vasco).
suf.	sufijo.
sul.	suletino (dialecto vasco)
top.	topónimo o toponímico.
vasc.	vasco.
vizc.	vizcaíno (dialecto vasco).

## 1. ANALISIS DE LAS SIBILANTES.

1.0 Las sibilantes vascas predorsal y apical, bien fricativas o bien africadas, se hallan acomodadas al sistema fonológico del habla romance de la zona estudiada en las formas correspondientes que a continuación observaremos.

### 1.1 *Sibilante predorsal fricativa vasca z, /s/.*

En posición inicial de palabra, se hace 1) Interdental fricativa /θ/ en: ZIKOTZ *cicote*, ZINTZ-*cinciar(se)* o *cinzar(se)*, ZIK(H)IN *ciquiñar*, *ciquiñería*, *ciquiñoso*, *a*, ZIRIKATU *ciriquiar*, ZIRRI- (vizc. TXIRRI) *cirria*, *cirriarse*, *cirriada*, *cirriero*, *cirrioso*, *a*, ZABO *zabo*, ZAKAR *zacarro*, ZAMAR- *zamarra*, ZAMARRADA *zamarrada*, ZANKARROI *zancarrio*, ZAIN- *zangorri*, *zangurri* o *cingorri*, ZAR- (~ TZAR- ~ TXAR-) *zarrapingo*, ZARRAPAKA, ZARRAPOKA *zarrapos (a)*, ZARRAN, ZARRALDE, ZIRRIIN-ZARRAN *zarra-zarra*, ZARR(A) *zarriar*, *zarreo* y *zarrido*, ZAR- (~ TZAR- ~ TXAR-) *zarrio*, *a*, ZARTACO *zartaco*, ZUNPATU *zompiar*, ZORRO *zorrón* o *zurrón*,

ZUMALAKAR/-LIKAR/-RIKA, etc. *zumarica* o *zumara* (Para sus variantes con *f-* inicial, véase *infra*), ZURRUNKA *zurrunca*, ZURRUNKATU *zurruncar* o *zurrunquiar*, *zurrunquido*; top. *Celay* o *Celáin* o *Alceláin* < ZELAI, ZIRI- *Ciriza*, ZABAL- *Zabalza*. Lo mismo ocurre, claro está, con la predorsal vasca procedente de la /s-/ latina o de la asibilación del grupo latino /k<sup>e</sup>, i- / en: ZIAPE, ZEPAE, ZĪAPE *ciape* (lat. \*s e n a p e), ZAKUTO *zazuto* (derivado de ZAKU < lat. s a c c u), ZAMA *zama* (last s a g m a), top. *Zambordi* < ZAMA-; ZERRA *cerra* o *zarra* (lat. s e r r a). En el caso de la voz híbrida *zapataqui*, la interdental inicial se identifica con la de rom. *zapata*.

2) Dental oclusiva /t-/ en: ZIRRIST ~ TXIRRIST(ATU) *tirristarse*, *tirristr(i)arse* o *terristarse*, *tirrist(r)ero*, *terristrón*, top. *Tirrist(r)ero*, *Tirripazo*, 3) Apical fricativa /s-/ en; top. menor *Muga Suri* o *Mugasuri* (pero en el Catastro del año 1956 figura *Muga churi* < ZURI ~ XURI ~ TXURI, top. mayor *Sabaiza* < ZABAL-. En cuanto al gentilicio *sadaco*, se trata de un derivado del top. mayor *Sada*, nombre de la localidad próxima a La Vizcaya, cuya forma vasca debe de ser *Zare*<sup>6</sup>. 4) Labiodental fricativa /f-/ en: ZARRAST(A) *farrás*, ZUMALAKAR *fumarica* ~ *fumara* ~ *fumera*, variantes que alternan con las etimológicas ya consignadas líneas atrás. 5) Aféresis: *arrapo* < ZAR(R) + AP(HO), en que ha habido pérdida de la sibilante inicial, explicable por fonética sintáctica a partir del plural romance: *los zarrapos* > *los-* (z)arrapos > *los arrapos*, fenómeno análogo conocido ya con anterioridad en su propio étimo AP(H)O (coexistente con ZAPO), que se corresponderá con rom. *sapo*<sup>7</sup>.

En interior de palabra, la predorsal fricativa vasca viene a ser interdental entre vocales: -BIZAR *galpizar(re)*, MARTUZA *martuza* y *matuzal*, MOZORRO *mozorro* (derivado de MOTZ), top. *Barrazulos*, *Lasazuletas* y *Raizulo*, estos tres cuyo segundo componente se corresponde con el vasc. ZULO, L(E)IZAR- *Lizarraga*, -ZAR *Sariozar* o *Sariozal*. Hay dos casos de origen latino-románico en que se da también interdental a través del fonetismo vasco: MEZETA *meceta(s)* (lat. m i x t a rom. *mesta* + suf. vasc. abundancial -ETA)<sup>8</sup> y *mecetiar*; y *relaza*, top. *Larrelaza*, *Las Relazas* < -LAZO o -LAZA (lat. l a x u)<sup>9</sup>, P(H)EZOIN- o BEZOIN- *Besolla* y, si bien con síncope de vocal protónica, *Juancena* (lat. I o h a n n i s + suf. vasc. -ENA de posesión). E igualmente, precedida de una sonante en el margen prenuclear de la sílaba: -ZALE *nabarzal* y AUZOLAN *orzalán*, éste con epéntesis de vibrante (pero en otras zonas de Navarra, *ozalán*, *auzalán*, *auzolán*<sup>10</sup>).

La misma sibilante vasca, seguida de la oclusiva velar o labial sordas, viene a ser 1) Interdental en: BIZKAR *bizcar* (quizá de una raíz \*b i s k a), KAZCARRIA *cazcarria* (cuyo origen es incierto, pero a buen seguro emparentado con el bearnés *cascant* 'muy sucio', posiblemente derivado del lat. c a s c u s 'viejo')<sup>11</sup>, KUZKUR, KOZKOR *cuzcurruto*, top. KAZKAR *Cazcarreta*, top. mayor *La Vizcaya* < \*BIZKAI<sup>12</sup>. 2) Apical en: AIZKOL *aiscol* (cuyo componente inicial se puede corresponder con el étimo (H)AITZ o ARRISKO), vasc. común LEZKA ~ b.-nav. LISKA *lisca*, *liscar*, MAZKURI- (~ MASKURI ~ MAXKURU) *mascuria*, OZKA *osca* o *güesca*, *oscar*, *osquiar(se)* o *güesquiar(se)*, top. *Espelcua* < EZPEL-. 3) Alternancia de /θ/ ~ /s/ en: BIZKOR *bizcorro* ~ *biscorro* o *biscorrico*, KUZKUR, KOZKOR *cozcor(ro)* o *cuzcurro* ~ *coscorro* (También téngase

en cuenta *cuzcurruto* citado líneas atrás), *ezpuenda* ~ *espuenda* < ESPONDA ~ EZPONDA (lat. s p o n d a), *ezpondón* ~ *espondón*, *mozcorra* ~ *moscorra* < MOZKOR, forma común que coexiste con el guip. vizc. MOSKORRA, top. *Ezpuenda*, *Ezpondones* ~ *Espondón* (2 casos), *Espondones* además del caso vacilante de *Ezpuendas* o *Espuendas*.

Cabe señalar otros dos casos: la predorsal fricativa se hace apical, por un lado, seguida de nasal y, por consiguiente, como es normal, con realización sonora en CHOZNE *chosne*<sup>13</sup>, y por otro, en posición final: *quirris-carrás* < KIRRIZ-KARRAZ. También en posición final se convierte en interdental /θ/ en: top. mayor *Usumbelz* < -BELZ (al lado de BELTZ de menos uso, aunque ya comúnmente se pronuncia apocopado *Sumbel*).

### 1.2 Sibilante predorsal africada vasca tz, /c/.

En interior de palabra, se hace interdental fricativa: Intervocálica, por una parte, PUTZ-, BUTZ- *buza* (pero en Regata *pusa*, Valle de Erro *pusza*) y su derivado *buciarse*; top. mayor *Sabaiza* < -(H)AITZ- y derivado *sabaicero*. Y tras sonante, por otra parte, *arzanca*, metátesis de ANTZARKAN, ANZIARKA, y derivado *arzacón*, ZINTZ- *cinciar(se)* o *cinzar(se)*, *Zabalza* < -TZ(E), -TZA. Se da un caso de dental oclusiva ZIKOTZ *cicote*, con -e final paragógica por ajuste al sistema fonético romance. Del préstamo latino al vascuence PUTZU-, BUTZU- (lat. p u t e u), encuentro dos soluciones. 1) Interdental: top. menor *Bucianda*; y 2) Apical fricativa: top. mayor *Usumbelz* o, comúnmente ya con aféresis vocálica, *Sumbel*<sup>14</sup>; top. mayor *Ayesa*, top. menor *Tapulsa* LATS-A + PUTZU-A con metátesis de la líquida inicial a interior. En el topónimo menor híbrido *Santacruzián* (*Rucián* en el Catastro de 1956), se deberá reconocer, en su segundo componente, el rom. *cruz-* (y no vasc. KRUTZE, K(H)URUTZE, GURUTZ(E)).

Seguida de una oclusiva velar, la predorsal africada vasca viene también a bifurcarse en interdental y apical: PUTZ- *puzcolor*; top. mayor *Izco*<sup>15</sup>, top. menor *Aiscordia*, pero *Azcumpeña* al lado de *Escompeña*, los tres en que entra a formar parte (H)AITZ-.

En posición final, se vuelve interdental en: -PUTZ *astapuz* o *estapuz*, -ORRATZ *caporraz*, top. *Cucárriz* < KUKUARITZ; top. *Juncáriz*, probable combinación de sinónimos interlingüísticos como rom. *juncar* (+ de) + vasc. I, I(H)I 'junco' con suf. abundancial -TZ(E), -TZA (Para el vasco ITZA 'juncal,' cf. Michelena, *Apellidos*. . . , núm. 301); top. *Lioz*<sup>16</sup> < -(H)OTZ. Pero hay un caso de apical: -TZ(E) o -I(T)Z top. *Siturris* si es que no se trata de una paragoge del morfema románico del plural -s.

### 1.3 Sibilante apical fricativa vasca s, /s/.

En inicial de palabra, en general se ajusta a la /s/ romance: SABAI *sabayáu*, SAGUNDILLA, SUGANDILLA, SUGANDELA, etc. *sa(n)gundilla*, USAI(N)- *sainete* 'olor', USIN- *sainete* 'viento helado', SARDE *sarde*, SEGAIL, SEKAIL *segallo*, a, SETA *seta* y derivado *setudo*, top. SARATS- *Sarasetas*, SARE- *Sarecua*, SARE- *Sariandi*, SITS- *Sisandi*, USI- *Siturris*, SOLO-, SOR(H)O-

*Sorroleca*, SAROBE, SAROI *Sariozar* o *Sariozal*. Del topónimo menor híbrido *Santacrucciáin*, considero el primer componente como romance. Pero, por otra parte, hay un solo caso de /θ/: SUGE-, SUBE-, *zubial* o *zubial*.

En el interior, comúnmente se perpetúa como /s/ romance: entre vocales, BASO- *basilar*, BISAR- *bisarra* (al lado de *bisharra*, *bicharra* y *musharra*; y para estas variantes, cf. 1.6.8), USIN *usín* y *usiniar*, top. *Cusica* < C(H)USO; y seguida de una oclusiva sorda, ESPATA *espada* 'telera del arado', préstamo latino pero con su dental ya sonorizada como la forma romance; ASTAMENDA *astamenda* o *estamenda*, ASTO- *astapuz* o *estapuz*, ASTIGAR, ESTIGAR (~ GAZTIGAR, etc.) *astigarrón* o *estigarrón*, G-/KOROSTI- *colostia*, TXISTOR *chistor*, LASTO *lasto* y *lastón*, ZIRRIST, TXIRRIST(ATU) *tirristarse*, *tirristr(i)arse* o *terristrarse* y *tirrist(r)ero*, *terristrón*; ASKA *asca*, KLASKA *clasca*, KOSKO- *coscada*, ESKILASO *esquilacho*, MURRUS-KATU *murrusquiar*, KASKA, KASKIL *casquiles*, ESKAS *escás* de origen romance, ARRASKA *rasca*, top. *Estigarrón*, *Tirristrero*. Frente a dichos casos, encuentro uno de solución interdental: PUSKA- *puzquiar*, top. *Ezprogui*<sup>17</sup> < (H)ESI-. El caso alternante entre ápticoalveolar e interdental se halla en: KOSKO(R)- ~ ronc. KOZKOR- *coscoleta*, *coscumbeteleta*, *cuscumbeteleta*, *cuscumba*, *cuscurubeta* ~ *cuzcurubeta*. (Para *chiscorr(i)ar* o *quiscorr(i)ar*, cf. 1.5.8.).

En posición final, se acomoda a la /-s/ romance: ESKAS *escás*. Y el grupo /št/ aparece reducido al solo elemento sibilante en: ZARRAST(A), ZARRASTADA *farrás*.

#### 1.4. Sibilante apical africada vasca ts, /č/.

Se vuelve fricativa tanto en posición intervocálica como implosiva: MATSPILLA *maspil* < MATS-, como sucede en vzc. MASPILL (pero según Aranzadi<sup>18</sup>), y también top. *Maspil*; top. *Lasazuletas* < LATS-, SARATS- *Sarasetas*, SITS- *Sisandi*. Por otra parte, se hace dental en: top. *Latula* y *Tapulsa*, ambos del componente inicial LATS-, quizá a través de \*LAST- en que pudo producirse la deglutinación por falsa corrección del supuesto artículo romance (Pero para la metátesis de L- inicial en el segundo top., cf. 1.2).

#### 1.5. Sibilantes y otras consonantes vascas, que han confluído en /č/ romance.

1.5.0. La palatalización consonántica de origen expresivo, muy característica si no exclusiva del vascuence, ha dejado sus huellas en los vasquismos usados en el habla romance de la zona. Muchos de los casos por mí registrados y que a continuación consignaré, etimológicamente pueden deber su consonante palatal a motivaciones expresivas de valor diminutivo o afectivo a juzgar por los significados y/o por la duplicidad de formas, palatalizada o no, en sus correspondientes vascas<sup>19</sup>.

1.5.1. *De la chicheante africada vasca tx, /č/*: ETXE- *chandra*, *chandrió* y *chandruja*, TXAR *charro*, TXILINDRON *chilindrón*, TXIND-/TXING-/TXINKAR *chinda* (también lab. XINDA, b. -nav. sul. lab. P(H)INDA(R), a.-nav. lab. PINTA(R), etc.), TXITXI *chichi*, TXILINTXU(KA), TXILINTXON *chilindrajo* (comp. otras variantes como ZINZILIK(A), ZINTZIL(I/-IKA, etc.),

TXINTXO *chincho* o *chilcho*, TXINTXORTA, TXINGOR/-KOR *chinchorras*, TXINGIL(I)KA *chingle* (*al*), TXIPIROI *chipirón* (por TXIPIO(N)E < mozárabe *xibia*), TXIKI *chiqui* (pero lab. ZIKI)<sup>20</sup>, TXIRRI *chirriar(se)*, *chirriáu*, *da*, *chirriadura*, *chirrioso*, *a*, TXISTOR *chistor*, TXIT(X)A/-O *chita* y *chitáu*, TXORI *churi*, TXOZNE *chosne*, TXURRA/-O *churra* y *churrazo*, TXURRO *churro*, top. *Chandrajo* < ETXE-<sup>21</sup>, TXARA *Charagui*, TXURRU *Churro* o *Churriales*, BOTXE *Poche*, ATXIKI(A) *achiquente*, -EPETX- o -TXEPETX- *alcapecha* (pero quizá remontable a APETXA, dim. de APEZA 'cura, sacerdote'<sup>22</sup>), BURTXINTX *buchinche*<sup>23</sup>, TXITXI *chichi*, MATXARDE *macharde* (Pero compuesto de MAHATS + SARDE); y tras sonante, BURTXINTX *buchinche*, TXINTXO *chincho* o *chilcho*.

1.5.2. *De la sibilante apical fricativa vasca s, /s/*: SAP(H)AR ~ TXAPAR(RO) *chaparro*, *chaparral*, SOIN-SOIN (o SOIÑ, SUIN) *chinchin* (*a*), SUGARASTAU, SUGARRASTU, SUKARAZTAU ~ TXOKARRATU *chucarrar* o *chocarrar*, *chucarrina* y *chucarro* o *chocarro* (vasc. SU), top. *Chaparral* (5 casos), SARE- o SARIO- (metátesis de SAROI) *Charicueta*; vasc. común ASUN ~ sul. AXUN ~ a.-nav. ATXUN *achún* y *achunar(se)*, ESKILASO *esquilacho*, (SAGAR) BASAKA ~ PAXAKA *pachaca*, BASAKARAN, BASAK(H)ARAN ~ BAXAKARAN, MAXARAN, PAXARAN ~ PATXARAN *pacharán*, top. *Pachagal*, los tres últimos en que, nótese, figura BASO-, SOIN-SOIN *rechinchín* (*a*). En contraste a los casos anteriores, se da lugar a una voz en que la sibilante palatalizada no se hace africada sino se mantiene fricativa: BASERRI *basierris* ~ *basherris* (*tierra de los*). Y tras nasal, SOIN-SOIN *chinchín* (*a*) y *rechinchín* (*a*)<sup>24</sup>.

1.5.3 *De la sibilante apical africada vasca ts, /ç/* : K(H)UTSATU *cunchar*<sup>25</sup>. En el caso de *fuch* de origen expresivo, quizá sería asociable con el vasc. (H)UTS.

1.5.4. *De la sibilante predorsal fricativa vasca z, /s/* : se hace africada, por una parte, en ZERRI ~ XERRI ~ TXERRI *cherri* (remontable al lat. *c ĩ r r u*), ZINTZIL *chinguir*, ZILINZI, ZILINTZIKA *cholingarse*; ZURRUNBILLA *churrumbilla*. Pero por otra parte, se da un caso de alternancia entre fricativa y africada en GOZO ~ GOXO *gosho* ~ *gocho* (por rom. *gozo* < lat. *g a u d e u*)<sup>26</sup>.

1.5.5. *De la sibilante predorsal africada vasca tz, /c/* : LATZ- ~ LATX- *lacha*, PETATZU ~ PETATXU/-O *petacho*, (remontable al lat. vulg. *p ĩ t t a c i u*, que dio el doblete cast. *pedazo*), PILTZO ~ PILTXO *pilcho*, top. *Liache* < -TZ(E)<sup>27</sup>. En el caso de *apacheco*, puede corresponderse, como en el topónimo anterior, con el suf. vasc. abundancial -(T)ZE o intensivo -XE.

1.5.6. *De la dental oclusiva vasca t, /t/* : top. *Churrico* < ITURRI ~ ITXURRI; PATAR- ~ PATTAR- *pacharra* (cuyo componente inicial se deriva del vasc. P(H)ATS), BI-/PITIKA ~ PITTIKA *pichicha*, TUTU/-A *chute* y *chutero*.

1.5.7. *De la velar oclusiva vasca k, /k/* : BI-/PITIKA *pitichán*, *pitichín*, *pichicha* y *pitichí*.

También hay numerosos testimonios en los que la /ç/ romance se corresponde con alternancias vascas bien de sibilantes o bien de oclusivas, además de los casos ya señalados arriba de alternancia vasca entre la no palatal y la palatal claramente secundaria.

1.5.8. *De las alternancias:* 1) /š/ ~ /š̃/: MUSAR-, BISAR- ~ MIXAR-, LUMIXAR- *musharra*, *bisharra* ~ *bicharra* (frente a *bisarra*, cf. 1.3). 2) /s/ ~ /s̃/ ~ /š̃/: KIZKORRATU, KIZKORTU, KIZKURTU ~ KISK(A)ILDU, KISKALDU, KISKALI, KISKURTU ~ KIXKORTU, KIXKORRATU *quiscorr(i)ar* o *chiscorriar* (Para la alternancia entre *qui-* y *chi-*, cf. 1.5.12). 3) Para la alternancia /s/ ~ /š̃/ como GOZO ~ GOXO *goshō* ~ *gocho*, cf. 1.5.4.

1.5.9. *De las alternancias:* 1) /c/ ~ /č/: TZONGOR ~ TXUNGUR, TXONGO *chungur*; BURINTZA ~ BURTXINTX, BURINTX(A) *buchinche*. 2) /s/ ~ /c/ ~ /č/: LANZURDA ~ LANTZURDA ~ LANTXURDA *lanchurda*, top. *Lanchurda*. Para ZINTZ ~ TZINTZ ~ TXINTX *cinzar(se)*, cf. 1.1. 3) /s/ ~ /c/ ~ /š̃/ ~ /č/: ZINZUR ~ ZINTZUR ~ XINXUR TXINTXUR(RI) ~ *chinchurri*. 4) /s/ ~ /š̃/ ~ /č/: Para ZURI ~ XURI ~ TXURI *Mugasuri* o, según el Catastro de 1956, *Muga churi*, cf. 1.1. 5) /c/ ~ /ć/ ~ /č/: ALKARATZ ~ ARKARATS, ARKARAKATS ~ ARKARAKATXA *cascarache*; KOKOTZ ~ KOKOTS ~ KOKOTXA *cococh* o *corcoch(o)*.

1.5.10. *De las alternancias:* 1) /š/ ~ /č/: Para SAP(H)AR ~ TXAPAR *chaparro* y *chaparral* y SUGARRASTU ~ TXOKARRATU *chucarrar*, cf. 1.5.2. 2) /s/ ~ /č/: ZILI-/ZINTZILIPURDI ~ TXILI-/TXINTXILIPURDI *chilimpurdi*, ZILINZI, ZILINTZIKA, etc. ~ TXILINTXAU/-OU, etc. *chilindrajo*, ZIR(T)ZIL, ZIRDIN/-PIL ~ TXIRDIL/-TXIL *chirdil*; -ZIRRI ~ -TXIRRI *alchirria*. Para ZIKI ~ TXIKI *chiqui*, cf. 1.5.1. 3) /š̃/ ~ /č/: Para TXINTXORTA, TXINTU- ~ XIXKOR- *chinchorras*, TXINGIL(I)KA, TXINGILIZ, TXINGO, TXINKOKA, etc. ~ XINGILIZ, XINGILKA, XINGOKA, etc. *chingle (al)*, TXITA/-TO/-TXA ~ XITO *chita chitáu*, cf. 1.5.1. 4) /š/ ~ /š̃/ ~ /č/: Para ASUN ~ AXUN ~ ATXUN *achún* y *achunar(se)* cf. 1.5.2. 5) /s/ ~ /š̃/ ~ /č/: ZURRUST(A) ~ XURRU(T) ~ TXURRU *churruto* y *churrutada*.

1.5.11. *De las alternancias de dental y sibilantes:* 1) /t/ ~ /s/ ~ /č/: TUTUL ~ ZOZOILLO ~ TXOTXOLO *chocholo*, TURRUSTA ~ ZURRUST(A), ZURRUT ~ TXURRUKA top. *Churruta* y *Churruquetas* (caso éste en que, perdida la conciencia del plural -ETA, se forma un plur. romance ante la realidad física del paraje aludido con el topónimo), *chocholo*. 2) /t/ ~ /c/ ~ /č/: POTOLO ~ POTZOLO ~ POTXOLO *pocholo, a*. 3) /t/ ~ /t̃/ ~ /č/: TUTURRU ~ TTUTTURRU ~ TXUTXURRU/-O, TXUNTXUR *chuchurro*. 4) /t/ ~ /t̃/ ~ /š̃/ ~ /s/: T(T)IRRIKO-T(T)ARRAKO, TTIRRIKI-TTARRAKA ~ XIRRI ~ ZARRA, XIRRIKI ~ ZIRRILDAKA *chirriquí-chirriquí*.

1.5.12. *De las alternancias de velar y sibilantes:* 1) /k/ ~ /š̃/ ~ /č/: KISK- ~ TXISK-, TXISPA-, TXISTAPUR ~ XISKABAR, XIXKALDU *chachaburres*, *chaburres* o *chapurres*. 2) /k/ ~ /s/ ~ /s̃/ ~ /š̃/ ~ /č/: KIZKALDU, KISKILDU, KIXKORTU ~ ZIZLALDU ~ SISPIDU ~ XIXKA(I)DU ~ TXISKILTU *quiscorr(i)ar* ~ *chiscorr(i)ar*. 3) /k/ ~ /g/ ~ /č/: TXINKOR-, XIXKOR- ~ TXINGOR- ~ TXINTXORTA, TXINTXU- *chinchorras*.



1.6 Grupo vasco /-št-/ o /-st-/ o /-šk-/.

El grupo vasco /-št-/ o /-st-/ o /-šk-/ puede palatalizarse o reducirse a /č/ o /θ/: BURRUSTA (KA) ~ PURRUST *burrucha* (a la) (comp. el hipocorístico *Machán* por *Sebastián*); top. *Maicerris* < MAISTER, MAIZTER, MAIZTERR (del lat. m a g ĩ s t e r), MEZETA *meceta* < rom. *miesta* (< lat. m ĩ x t a) + suf. vasco. -ETA); KISK-/TXISKAPUR, XISKABAR ~ TXISTAPUR *chachaburres*. Para el caso de reducción ZARRAST(A) > *farrás*, cf. 1.3.

2. COMENTARIOS DIACRONICOS.

2.0 En este apartado creo conveniente recapitular lo anteriormente expuesto para hacer notar con mayor claridad las características que se observan en el proceso de acomodación de las sibilantes vascas al sistema fonológico del habla romance de la zona tratada.

2.1 Del análisis realizado en el capítulo anterior se puede establecer el siguiente cuadro sinóptico:

Posición pala- bra		Inicial	Interior			Seguida de yod	Final	Total
			Inter- vocálica	Grupo consonántico				
			Prenuclear de la sílaba	Postnu- clear de la sílaba				
Vasc.	Rom.							
/s/	/θ/	38 (+1)	14	3	7 (+6)		1	63 (+7)
	/s/	3	1		11 (+6)		1	16 (+6)
	/t/	4						4
	/č/	5	(+1)					5 (+1)
	/š/		(+1)					(+1)
	/f/	1 (+1)						1 (+1)
	/φ/	1						1
/c/	/θ/		3	4	1 (+1)	3	5	16 (+1)
	/s/		2	1	2 (+1)		1(?)	6 (+1)
	/t/		1					1
	/č/		3 + 1(?)	1				5
/š/	/θ/	1			2 (+1)			3 (+1)
	/s/	14	5		32 (+1)			51 (+1)
	/č/	13	6	2				21
	/š/		1					1
/č/	/s/		3		2			5
	/t/	1	1					2
	/č/			1		1		2
/č/	/č/	28	5		1			34
/t/	/č/		5					5
/k/	/č/		4					4
/št/	/θ/		2					2
	/s/						1	1
	/č/		1					1

Nótese que las cifras entre paréntesis se refieren al número de casos vacilantes bien de [s] ~ [θ], bien de [š] ~ [č] o bien de [θ] ~ [f]. El signo de interrogación indica que el caso en cuestión se encuentra en un término de etimología insegura. No se incluyen en el cómputo los casos de alternancia vasca: cons. no palatal y palatalizada, tratados en 1.5.8. ~ 1.5.12, y también, por ser incierto su étimo, el del top. mayor *Uzquita* que entra a formar parte de topónimos menores de La Vizcaya (*camino/muga de —*).

2.2 La predorsal fricativa vasca /s/ pasa a ser interdental /θ/ con un gran predominio (66,04%) sobre las demás soluciones como: ápicoalveolar fricativa /s/ (top. *Muga Suri* o *Mugasuri* < ZURI) (20,76%), palatal africada /č/ (*cherri*, *chinguir*, etc.) (5,66%), dental /t/ (*tirrist(r)ar*, top. *Tirripazo*, etc., remontables al vasc. ZIRRIST-) (3,77%) y aféresis /ϕ/ (*arrapo* < ZARR-), explicable por falso sandhi del supuesto morfema de plural -s del artículo precedente: *los-zarrapos* > *los arrapos*) (0,94%), aparte de un caso de palatal fricativa [š] (0,94%), en que la oposición fricativa/africada de la palatalizada se neutraliza (*gosho* ~ *gocho* < GOZO)<sup>28</sup>, y dos casos de labiodental /f-/ (ZARRAST *farrás*; ZUMALAKAR *fumarica* ~ *fumara* ~ *fumera*, pero alternantes con *zumarica* ~ *zumara*, permutación de /θ-/ con /f-/ bien conocida en el habla de la zona) (1,89%)<sup>29</sup>. Pero en posición implosiva o en el margen postnuclear de la sílaba, el resultado /s/ (*lisca*, *mascuria*, *chosne* -aquí, realización sonora [z]-; *quirrís-carrás*, etc.) (45,83%) supera al /θ/ (*bizar*, *cuzcurruto*, etc.) (29,17%), aparte de los seis casos vacilantes (*biscorro* ~ *bizcorro*, *moscorra* ~ *mozcorra*, etc.) (25%).

La predorsal africada vasca /c/ principalmente se convierte en /θ/ (*buza*, *arzanca*, *cinzar*, *caporraz*, etc.) (56,67%), y seguidamente /s/ (top. *Usumbelz* o *Sumbel*, etc.) (23,33%), /č/ (*lacha*, *pilcho*, etc.) (16,67%) y /t/ (*cicote*) (3,33%). En posición implosiva, se da un caso de alternancia [θ] ~ [s] (top. *Azcumpeña* ~ *Escompeña*) en tanto que se tienen dos casos de interdental (*puzcolor*, top. *Izco*) y un caso de ápicoalveolar (top. *Aiscordia*). quede anotado que en inicial de palabra no encuentro ningún caso remontable al sonido vasco /c/, si bien no faltan casos en que aparezca en el margen prenuclear de la sílaba, claro está, no inicial.

El fonema ápicoalveolar fricativo vasco /š/ se perpetúa predominantemente como /s/ romance (*sarde*, *segallo*, etc.) (66,67%), frente a tres casos de /θ/ (*zubial*, *puzquiar*) (5,13%), con un caso de alternancia [s] ~ [θ] (*cuscubeta* ~ *cuzcubeta*); en menor pero considerable proporción se dan casos de palatalización /č/ (*chucarrar*, top. *Charicueta*, *pachaca*, etc.) (26,92%), si bien esta solución casi se iguala a la primera en inicial de palabra y la supera entre vocales; y un caso de palatal fricativa /š/ (*basherrís*) (1,28%).

La ápicoalveolar africada vasca /č/ nunca se interdentaliza sino sólo pierde su carácter africado ajustándose al fonema rom. /s/ (top. *Sarasetas*, *Maspil*, etc.) (55,5%), por un lado; y se hace, por otro, dental /t/ (top. *Latula* y *Tapulsa* < LATS-) (22,22%) y palatal /č/ (*cunchar*, *fuch*) (22,22%) en dos casos respectivamente.

La chicheante africada vasca /č/, primaria o secundaria, se ajusta a la prepalatal /ĉ/ en posición tanto inicial como interior de palabra y nunca da otra solución.

Frente a la conservación general del grupo /št/ -diez casos-, hay dos de /θ/ (*meceta* y *top. Maicerris*, sobre los cuales volveré a hablar en 2.3) y otro de reducción a /s/ (*farrás*) y otro de /ĉ/ (*burrucha*).

En el sonido prepalatal romance /ĉ/ han confluído los vascos : por orden de mayor a menor frecuencia, /ś/ en 21 casos, /s/ en 5 casos, /t/ en 5, /c/ en 4, /k/ en 4, /ć/ en 2, y el grupo /št/ en 1, todos ellos, claro está, superados por 34 casos de /č/.

Hay tres casos de prepalatal fricativa /š/, procedentes respectivamente de /s/ y /ś/ o /š/ vascas: GOZO ~ GOXO *goshō*, BASERRI *basherris* o *basierris* y MUXAR-, MIXAR ~ BISAR-*musharra*, *bisharra*, pero en el primero y el tercero alterna la chicheante fricativa [š] con la africada [ĉ] : *gocho* y *bicharra*, respectivamente.

2.3 Aquí creo conveniente hacer un breve inciso para recordar las interpretaciones de algunos estudiosos respecto del doble tratamiento de la /s/ latina en los préstamos al vascuence. H. Gavel, al rechazar las hipótesis sustratistas del origen de la /s/ apical romance, se basó en el hecho de que la /s/ latina estaba representada por la predorsal vasca en los préstamos más antiguos del latín al vasco, si bien por la apical en las voces románicas, gasconas y castellanas, de incorporación más reciente al vascuence<sup>30</sup>. Pero R. Lapesa, que rebate la tesis de Gavel señalando el uso de la /s/ apical que tiene lugar también en algunos de los préstamos más antiguos del latín al vascuence como SEME 'hijo' < lat. s e m e n, ASTO 'asno' < a s i n u<sup>31</sup>, entiende que "los vascones oirían a sus vecinos romanizados, ora la s predorsal latina, que sería la empleada por los más cultos, ora la apical hispánica, propia del vulgo"<sup>32</sup>. Es decir, el doble tratamiento de la /s/ latina en vascuence debido a la diferencia de dos clases sociales, una culta y otra de las masas populares. Por otra parte, A. Galmés de Fuentes, tras poner de relieve la improbabilidad de la tesis sustratista por las grandes extensiones de que goza la difusión de la /s/ apical e incluso en los dominios románicos absolutamente ajenos al fenómeno, apunta la posible diferencia entre el sistema de sibilantes del vasco antiguo y el del actual, pues si aquél hubiese poseído una oposición fonológica [ś] / [s], similar a éste, fuera lo que fuese el tipo de /s/ latina, el resultado podría ser más uniforme<sup>33</sup>.

Sin embargo, L. Michelena<sup>34</sup>, que pone en tela de juicio la idea acabada de exponer de Galmés de Fuentes, tras examinar de nuevo los testimonios vascos, observa que estos se muestran poco favorables "a la hipótesis que atribuye una realización apical a lat. s [...] para la fase más antigua de la influencia latina", pues la predorsal vasca z (/s/) es la representante normal de la s latina en los préstamos más antiguos, habiéndose al parecer prolongado mucho tiempo esta situación<sup>35</sup>. De ahí que seguiría en pie la posibilidad de que la /s/ ápicopalveolar romance del Norte y Centro de la Península Ibérica se debiera al sustrato prerromano, vasco o ibérico, hipótesis

sustratista que implicaba que la /s/ latina fuera predorsal y no apical.

Pues bien, en el habla de La Vizcaya la /s/ latino-románica, por una parte, se perpetúa como ápicoalveolar /s/ a través del fonetismo vasco (/s̺/): SAPAI, SABAI *sabayáu* (lat. *s u p e r a t u*)<sup>36</sup>; SETA *seta* (lat. *s e c t a*) y derivado *setudo*<sup>37</sup>; KASKIL *casquiles*<sup>38</sup>. Pero, por otra parte, la misma consonante latina pasa, por conducto de la predorsal vasca /s/, a ser interdental /θ/ en: *zacuto* < lat. *s a c c u*, *zama* < *s a g m a*, *cerra* o *zarra* < *s e r r a*, *Juancena* < *I o h a n n i s*-<sup>39</sup>. Pero seguida de una oclusiva, se da la alternancia [s] ~ [θ] en: *espuenda* ~ *ezpuenda*, *espondon* ~ *ezpondón*, etc. al lado del vasco EZPONDA.

Remontables a la x latina, /ks/, y de clara procedencia románica son LARRE + LAZA *relaza* y MEZETA *meceta*. Respecto del primer caso recuérdese que lat. /ks/ dio rom. [š] palatal sorda -a través de *ks* > *js* > *ys* > *yš*<sup>40</sup>, de donde vasc. LAZA (lat. *l a x u*)<sup>41</sup>. Por lo que concierne al segundo, sabido es que la x latina seguida de consonante era s ante cons. en latín vulgar (comp. *d e s t e r a*, *s e s t u s*, etc., que dieron *diestra*, *siesta*, etc.)<sup>42</sup>: *m i x t a* > rom. *mesta*; y de aquí b.-nav. ronc. MESTA ‘cualquier reunión’. En dos topónimos de Vasconia, señalados por A. Alonso<sup>43</sup>, el grupo vasco *zt* llegó a resultar igual que el árabe *st* (*sṭ*, *sṭ̣*) y rom. *zt*: *Baztán* > *Baçán*, *Eztuñiga*, *Eçtuñiga* o *Stuñiga* > *Çuñiga*<sup>44</sup> (comp. lat. *a c c e p t o r e* > ant. rom. *aç'tor* > *aç'or*, lat. *p l a c i t u* > ant. rom. *plaz'do plazo*, etc.). El vasco conoce el paso de *zt* > *z* en voces como GUZI ‘todo’, forma exclusiva en unas partes -sobre todo, orientales- pero en otras alternante con GUZTI (vizc. DUZTI), GAIZO ~ GAXO ‘pobre (con valor afectivo), enfermo’<sup>45</sup> (al lado de GAIZTO ‘malvado, malo defectuoso’), etc. Frente a a.-nav. b.-nav. guip. MAISTER, MAIZTER (ya en documento navarro de 1167) (< lat. *m a g i s t e r*)<sup>46</sup>, el habla de la zona tratada ofrece el testimonio con *-st-* ~ *-zt-* > *-θ-* como top. *Maicerris*. Y es aquí donde interesa señalar *meceta*, que se identifica con MEZETA muy extendido en Navarra, como derivado del arriba consignado b.-nav. ronc. MESTA con el suf. vasc. abundancial -ETA (Cf. nota 8).

Es bien sabido que la consonante *c<sup>e</sup>, i* así como los grupos *c*, *t* más *yod*, se asibilaban ya desde el latín vulgar, pronunciándose como predorsal africada<sup>47</sup>. De ser cierto el étimo *c i r r u* ‘rizo de cabellos, crin de un caballo’<sup>48</sup>, tenemos la solución palatalizada en *cherri*, que se identifica con el vasc. TXERRI, que coexiste con la desafricada ZERRI<sup>49</sup>. Recuérdese que es común en vasco el paso del lat. /*k<sup>e</sup>, i*/ a /s/, aunque, como ya se ha apuntado en el apartado anterior, hay un escaso número de palabras vascas que empiezan por /*c*/<sup>50</sup>.

El grupo latino /*kj*/ ha dado la predorsal africada vasca en: lat. vulg. *p i t t a c i u* PETAZU pero también su variante palatalizada, propia de los dialectos orientales<sup>51</sup>, a.-nav. guip. PET(H)A-TXU/-O<sup>52</sup>; y con ésta se corresponde la vizcaína *petacho*. La asibilación del grupo /*tj*/ ha dado lugar a dos soluciones /θ/ y /s/ a través del vasco /*c*/: top. mayor *Usumbelz* o variante popular aferésica *Sumbel*, top. menor *Tapulsa* (< LAT(Z)A + PUTZA con metátesis) y *Bucianda*, en los cuales se reconoce BU-/P(H)UTZU<sup>53</sup>, préstamo del lat. *p u t e u*. Quede señalado, según Michelena<sup>54</sup>, que los susodichos grupos tanto /*kj*/ como /*tj*/ dan, lo más corriente, vasc. /s/, pero

también /c/, sobre todo, en las hablas orientales, en tanto que “la africada *tz* en BUTZU está casi aislada”<sup>55</sup>.

### 3. LEXICO Y TOPONIMIA

#### 3.1 Vocabulario.

Reuno aquí todas las palabras vizcaínas de origen vasco o asociables de alguna manera con el vasco tratadas en el presente estudio, por orden alfabético, y consigno sus correspondientes significados. Las cifras que siguen al significado o significados en cada artículo son de referencia al párrafo donde se ha estudiado el vocablo en cuestión.

- achiquente.** ‘Propenso’. 1.5.1.
- achún.** ‘Ortiga’. 1.5.1 y 1.5.10.
- achunar(se).** ‘Pinchar(se) con *achunes* (Cf.)’. 1.5.2 y 1,5.10.
- aiscol.** ‘Almorta, muela’. 1.1.
- alcapecha.** ‘Ave pequeña quizá collalba gris’. 1.5.1.
- alchirria.** ‘Sirle o sirria’. 1.5.10.
- apacheco.** ‘Aspaviento’. 1.5.5.
- arrapo.** ‘Sapo’. 1.1 y 2.2.
- arzanca.** ‘Quejumbre’. 1.2 y 2.2.
- arzacón.** ‘Dícese de la persona quejumbrosa’. 1.2.
- asca.** ‘Abrevadero’; ‘pesebre de cerdos’. 1.3.
- astamenda.** ‘Mastranzo, hierbabuena silvestre’. 1.3.
- astapuz.** ‘Aplícise a la persona necia, porfiada e intratable’; ‘dícese de la persona muy tragona o comilona’. 1.3.
- astigarrón.** ‘Arce’. 1.3.
- basherris o basierris (tierra de los).** ‘Tierra que queda inmediatamente al nordeste de La Vizcaya’. 1.5.2 y 2.2.
- basilar.** ‘Planta silvestre leguminosa, dañina para el cultivo del campo, probablemente áfaca’. 1.3.
- bicharra.** Variante de *bisarra* (Cf.). 1.3 y 1.5.8.
- bisarra.** ‘Lirón’. 1.3 y 1.5.8.
- biscorrico.** ‘Dícese de la persona de avanzada edad pero de buena salud’. 1.1.
- biscorro.** Variante de *bizcorro* (Cf.). 1.1 y 2.2.
- bischarra.** Variante de *bisarra* (Cf.). 1.3 y 1.5.8.
- biscar.** ‘Espinazo de los animales’; ‘viga dorsal del tejado’; ‘espinazo de un monte o una sierra’. 1.1 y 2.2.
- bizcorro.** ‘Dícese del niño bien desarrollado, y también del cordero gordo y bien medrado’. 1.1 y 2.2.
- buciarse.** ‘Expeler ventosidades sin ruido’. 1.2.
- buchinche.** ‘Ardilla’. 1.5.1 y 1.5.9.
- burrucha (a la).** ‘A(I) voleo’. 1.6 y 2.2.
- buza.** ‘Ventosidad silenciosa’. 1.2 y 2.2.
- caporraz (aguja de).** ‘Aguja gruesa y recta’. 1.2 y 2.2.
- cascarache.** ‘Fruto del rosal silvestre llamado agavanzo o escaramujo’. 1.5.9.
- casquiles.** ‘Residuos del trigo o cebada

- sin descascarillar después de cribado'.  
1.3 y 2.3.
- cazcarria.** 'Estiércol adherido al pelo o piel de los animales'. 1.1.
- cerra.** 'Rebanada o tajada de pan, queso, etc.'. 1.1 y 2.3.
- ciape.** 'Mostaza negra'. 1.1.
- cicote.** 'Tizne o mancha en el cuerpo, sobre todo en el rostro, o en la ropa'. 1.1, 1.2 y 2.2.
- cinziar(se).** Variante de *cinzar(se)* (Cf.). 1.1 y 1.2.
- cingorri.** Variante de *zangorri* (Cf.). 1.1.
- cinzar(se).** 'Sonar las narices, sonarse'. 1.1, 1.2, 1.5.9 y 2.2.
- ciquiñar.** 'Incordiar, ser molesto o pesado'. 1.1.
- ciquiñería.** 'Mezquindad, tacañería'; 'impertinencia, molestia'. 1.1.
- ciquinoso.** 'Tacaño, miserable'; 'impertinente, incordiante'. 1.1.
- ciriQuiar.** 'Hurgar, remover con palo u otro objeto en un orificio'; 'toquetear, enredar'. 1.1.
- cirria.** 'Estiércol en evacuación líquida sobre todo del ganado lanar y cabrío, descomposición del vientre, diarrea'. 1.1.
- cirriada.** 'Cantidad de inmundicia o porquería'. 1.1.
- cirriarse.** 'Evacuar el vientre descompuesto, sobre todo, el ganado lanar'. 1.1.
- cirriero.** 'Sitio donde evacúan los conejos en el campo'. 1.1.
- cirrioso, a.** 'Sucio, puerco'. 1.1.
- clascar (tener uno).** 'Expresión que se usa aplicada a la persona que habla con voz potente y clara'. 1.3.
- cococh.** 'Barbilla'. 1.5.9.
- colostia.** 'Acebo'. 1.3.
- corcoco(o).** Variante de *cococh* (Cf.). 1.5.9.
- coscoleta.** 'Agalla del roble'; 'parte eminente de la cabeza humana'. 1.3.
- coscada.** 'Cabezada de sueño'. 1.3.
- coscorro.** Variante de *cozcor* (Cf.) en su 4.<sup>a</sup> acepción. 1.1.
- cozcor, cozc(r)es.** 'Tocón, muñón de árbol o planta'; 'pequeño trozo de leña'; 'extremo del pan y otras cosas endurecidas'. 1.1.
- cozcorro.** Variante de *cozcor* (Cf.) en su 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> acepción. 1.1.
- cunchar.** 'Contagiar, transmitir una enfermedad'. 1.5.3 y 2.2.
- cuscumba.** Variante de *cozcor, cozcorro* (Cf.) en su 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> acepción. 1.3.
- cuscubeta.** 'Agalla del roble'. 1.3 y 2.2.
- cuzcurro.** Variante de *cozcor, cozcorro* (Cf.) en su 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> acepción. 1.3.
- cuzcurruto.** 'Muñón'; 'porción de alguna cosa'; '*cozcor* (Cf.)'. 1.1 y 2.2.
- cuzcurubeta.** Variante de *cuzcurubeta* (Cf.). 1.3 y 2.2.
- chaburres.** Variante de *chachaburres* (Cf.). 1.5.12.
- chachaburres.** 'Residuos de leña'. 1.5.12.
- chandra.** 'Dícese de la mujer desgobernada, holgazana'. 1.5.1.
- chandrío.** 'Estropicio, desaguisado, desorden'. 1.5.1.
- chandruja.** 'Mala acción de una mujer degenerada'. 1.5.1.
- chaparral.** 'Sitio poblado de *chapparros* (Cf.)'; 'robleto'. 1.5.2 y 1.5.10.

- chaparro.** 'Roble pequeño'; 'arbusto pequeño o mata'; 'aplicase a la persona de baja estatura, y también a algunos animales de poco medro'. 1.5.2 y 1.5.10.
- chapurres.** Variante de *chachaburres* (Cf.) 1.5.2.
- charro.** 'Pequeño y flaco, desmedrado'; 'despectivo equivalente a malo, defectuoso'; fem., 'pequeña en el juego del mus'. 1.5.1.
- cherri.** 'Cerdo'. 1.5.4, 2.2 y 2.3.
- chichi.** 'Carne comestible', de uso infantil. 1.5.1.
- chilimpurdi.** 'Voltereta, dar vuelta cabeza abajo'. 1.5.10.
- chilcho.** Variante de *chincho* (Cf.) 1.5.1.
- chilindriajo.** 'Colgajo'; 'andrajo'; 'vestido viejo, gastado, roto'; 1.5.1 y 1.5.10.
- chilindrón.** 'Guiso de carne de cordero'; 'persona que lleva el vestido desgarrado, destrozado, roto'. 1.5.1.
- chichín (a).** 'A cuestras, sobre la espalda'; 'a hombros'. 1.5.2.
- chincho.** 'Potencia de voz'. 1.5.1.
- chinchorras.** 'Residuo de las pellas del cerdo'. 1.5.1, 1.5.10 y 1.5.12.
- chinchurri.** 'Garganta'. 1.5.9.
- chinda.** 'Chispa'. 1.5.1.
- chingle (al).** 'Sobre un pie, a la pata coja'. 1.5.1 y 1.5.10.
- chinguir.** 'Cosa insignificante, de poco o ningún valor'. 1.5.4 y 2.2.
- chipirón.** 'Calamar'. 1.5.1.
- chiqui.** 'Voz con que se llama a los corderos pequeños'. 1.5.1 y 1.5.10.
- chirdil.** 'Cosa insignificante, de puro o ningún valor'. 1.5.10.
- chirriar(se).** 'Empapar(se) completamente en agua'. 1.5.1.
- chirriadura.** 'Mojadura' 1.5.1.
- chirriáu, da.** 'Mojado completamente en agua'. 1.5.1.
- chirrioso, a.** 'Mote que se aplica al habitante de Eslava'. 1.5.1.
- chirriquí-chirriquí.** 'Poco a poco, despacio'. 1.5.11.
- chiscorr(i)ar.** Variante de *quiscorrar* (Cf.) 1.3, 1.5 y 1.5.12.
- chistor, chistor(r)es, chistorros.** 'Porción de chorizo, longaniza o *birica*, éste embutido de ínfima calidad'. 1.3 y 1.5.1.
- chita.** 'Polluelo'. 1.5.1 y 1.5.10.
- chitáu.** 'Dícese del huevo empollado'. 1.5.1 y 1.5.10.
- chocarrar.** Variante de *chucarrar* (Cf.) 1.5.2.
- chocarro.** Variante de *chucarro* (Cf.) 1.5.2.
- chocholo.** 'Dícese del hombre lelo, simple, atontado'. 1.5.11.
- cholingarse.** 'Colgarse de las manos sujetas a un asidero elevado'. 1.5.4.
- chosne.** 'Panecillo'; por extensión, 'dícese de la hornada entera de pan'. 1.1, 1.5.1 y 2.2.
- chucarrar.** 'Chamuscar, socarrar'. 1.5.2 y 1.5.10 y 2.2.
- chucarrina.** 'Chamusquina, socarrina'. 1.5.2.
- chucarro.** 'Palo socarrado de boj que se emplea para alumbrar'. 1.5.2.
- chuchurro.** 'Cima, punto culminante de una prominencia'. 1.5.11.
- chungur.** 'Hueso que queda del pernil

- del cerdo después de quitada la magra'. 1.5.9.
- churi.** 'Copete, mechón de pelo levantado'; por extensión, 'lacito que se coloca a las niñas en el pelo'. 1.5.1.
- churra.** 'Garrote, palo fuerte con ligero abultamiento en su parte inferior'; 'juego infantil, similar al hockey, que utiliza dicho palo'. 1.5.1.
- churrazo.** 'Golpe dado con *churra* (Cf.) o palo'. 1.5.1.
- churro.** Variante de *churra* en su primera acepción (Cf.). Y también 'chupón de hielo, carámbano'. 1.5.1.
- churrumbilla.** 'Aro de hierro con que juegan los niños'. 1.5.4.
- churrumbillar.** 'Jugar con el aro o *churrumbilla* (Cf.)'. 1.5.4.
- churrutada.** 'Chorro de cualquier líquido'. 1.5.10.
- churruto.** 'Chorro de cualquier líquido'. 1.5.10.
- chute.** 'Cuerno, corneta de cuerno'; 'juego infantil que consiste en lanzar piedras contra un cuerno de carnero u otro objeto semejante'. 1.5.6.
- chutero.** 'Jugador encargado de colocar en posición levantada el cuerno de carnero u otro objeto como bote, losa, etc., en el *chute* (Cf.)'. 1.5.6.
- escás.** 'Escaso'. 1.3.
- espada.** 'Telera del arado'. 1.3.
- espondón.** 'Espuenda grande'; 'Terreno en pendiente, más o menos vertical, que salva un desnivel de varios metros'. 1.1 y 2.3.
- espuenda.** 'Talud, terreno costanero e inculto, cubierto de hierbas y de matas'. 1.1 y 2.3.
- esquilacho.** 'Arrendajo'. 1.3 y 1.5.2.
- estamenda.** Variante de *astamenda* (Cf.). 1.3.
- estapuz.** Variante de *astapuz* (Cf.). 1.2 y 1.3.
- estigarrón.** Variante de *astigarrón* (Cf.). 1.3.
- ezpondón.** Coexiste con *espondón* (Cf.). 1.1 y 2.3.
- ezpuenda.** Alterna con *espuenda* (Cf.). 1.1 y 2.3.
- farrás.** 'Barrunto, presentimiento, co-razonada'; por extensión, 'olor'. 1.3, 1.6 y 2.2.
- fuch.** 'Vacío'. 1.5.2. y 2.2.
- fumara.** Variante de *Zumara* (Cf.). 1.1 y 2.2.
- fumarica.** Variante de *zumarica* (Cf.). 1.1 y 2.2.
- fumera.** Variante de *fumara* (Cf.). 1.1 y 2.2.
- galpizar(re), galpizar(r)es.** 'Barba de la espiga del trigo y cebada'. 1.1.
- gocho.** Variante de *gosho* (Cf.). 1.5.4. 1.5.8 y 2.2.
- gosho.** 'Suave, agradable o grato al paladar o al tacto'. 1.5.4, 1.5.8 y 2.2.
- güesca.** Variante de *osca* (Cf.). 1.1.
- güesquiar(se).** Variante de *osquiar(se)* (Cf.). 1.1.
- lacha.** 'Dícese de la oveja de lana larga y lacia y de carne basta'. 1.5.4 y 2.2.
- lanchurda.** 'Escarcha'. 1.5.9.
- lasto.** 'Cereal que por no desarrollar debidamente, falla en polinización'; 'mies correosa'; material en general como pajas,



- hierbas secas y semejantes que las aves utilizan para construir sus nidos, y también el que emplea los conejos para su gazapera u otros animales para la cama en sus guaridias'; 'residuos de hierbas, palos, etc. que arroja el río a la orilla en su crecida'. 1.3.
- lastón.** 'Hierba seca, broza'. 1.3.
- lisca.** 'Anea, especie de planta tifácea'. 1.1 y 2.2.
- liscar.** 'Sitio poblado de *liscas* (Cf.)'. 1.1.
- machadre.** 'Pieza rústica de madera con varios brazos que, suspendidas del techo, sirve de colgadero'. 1.5.1.
- martuza.** 'Mora, fruto de la zarzamora'. 1.1.
- mascuria.** 'Vejiga de cerdo inflada', 1.1 y 2.2.
- matuzal.** 'Matorral'. 1.1.
- meceta(s).** 'Conversación o reunión amigables, jocosas, alegres'; *plur. tantum*, por extensión, 'fiestas del pueblo'. 1.1, 1.6, 2.2 y 2.3.
- mecetiar.** 'Hacer *mecetas* (Cf.)'. 1.1.
- moscorra.** Variante de *mozcorra* (Cf.). 1.1.
- mozcorra.** 'Borrachera'. 1.1 y 2.2.
- mozorro.** 'Entunicado en las procesiones de Semana Santa o en las romerías'. 1.1.
- murrusquiar.** 'Mordiscar'; 'picar, comer a deshoras'. 1.1.
- musahrra.** 'Lirón'. Alterna con *bisarra*, *bisharra*, *bicharra* (Cf.). 1.3 y 1.5.8.
- nabarzal.** 'Mozo que ayuda en la labranza, boyero'; 'zagal o ayudante joven del pastor'. 1.1.
- orzalán.** 'Prestación vecinal en beneficio de la colectividad'. 1.1.
- osca.** 'Muesca o incisión'; 'corte que se hace al ganado en la oreja'. 1.1.
- osquiar(se).** 'Hacer(se) muescas o incisiones, sobre todo en algún objeto cortante'; 'hacer *oscas* (Cf.) al ganado en las orejas'; 'quitar la raya negra a las habas'. 1.1.
- pachaca.** 'Manzana silvestre'. 1.5.2 y 2.2.
- pacharán.** 'Arañón o endrina mezclados en anisado junto con azúcar y canela'; 'bebida elaborada con *arañón*'. 1.5.2.
- pacharra.** 'Aguardiente usual'. 1.5.6.
- petacho.** 'Pedazo de tela que se pone como remiendo'; 'pedazo de cualquier cosa que se echa como remiendo'. 1.5.5 y 2.3.
- pichicha.** 'Voz con que se llama a las cabras'. 1.5.6 y 1.5.7.
- pilcho.** 'Estómago del animal no rumiante como cerdo, jabalí, etc.'. 1.5.5 y 2.2.
- pitichán.** 'Cosa insignificante, de poco o ningún valor'. 1.5.7.
- pitichi.** Alterna con *pitichín* (Cf.). 1.5.7.
- pitichín.** Variante de *pitichán* (Cf.). 1.5.7.
- pocholo, a.** 'Hermoso, guapo, normalmente aplicado a los niños'; por extensión, 'dícese de los vestidos hermosos, monos'. 1.5.11.
- puzcolor.** 'Mal color, color pálido, descolorido'. 1.2 y 2.2.
- puzquiar.** 'Entrar con los dedos y desmigajar pan, pasta, hurgar las narices, rascar las heridas'; 'tocar con los dedos a alguien para llamar la atención o para incordiar'; por extensión, 'picar diversas cosas seme-

- jantes'. 1.3 y 2.2.
- quirrís-carrás.** 'Dícese del modo voraz de comer a mordiscos'. 1.1 y 2.2.
- quiscorr(i)ar.** 'Chamuscar, requemar'. 1.3, 1.5.8 y 1.5.12.
- rasca.** 'Abrevadero'. 1.3.
- rechinchín (a).** Variante de *a chinchín* (Cf.). 1.5.2.
- relaza.** 'Terreno inculto de pequeña extensión con hierba fina que sirve de pasto'. 1.1 y 2.3.
- sabaicero.** 'Gentilicio aplicado a los naturales o habitantes de Sabaiza'. 1,2.
- sabayáu.** 'Desván. 1.3 y 2.3.
- sadaco.** 'Natural de Sada de Sangüesa, localidad próxima a La Vizcaya, y también perteneciente a ella'. 1.1.
- sagundilla.** 'Lagartija'. 1.3.
- sainete -1.** 'Olor'. 1.3.
- sainete -2.** 'Viento helado'. 1.3.
- sangundilla.** Variante de *sagundilla* (Cf.). 1.3.
- sarde.** 'Horca de hierro'. 1.3 y 2.2.
- segallo, a.** 'Cabrito o cabra de un año'. 1.3 y 2.2.
- seta.** 'Persona obstinada, porfiada, tenaz'; 'aplícase, como mote, a los habitantes de la localidad vizcaína de Julio'. 1.3 y 2.3.
- setudo, a.** 'Temoso, terco, pertinaz'. 1.3 y 2.3.
- terristarse.** Variante de *tirristarse* (Cf.). 1.1 y 2.2.
- terristrón.** Variante de *tirrist(r)ero* (Cf.). 1.1.
- tirristarse.** 'Dejarse resbalar los niños, sentados o tendidos sobre un objeto plano, por un *tirrist(r)ero* (Cf.)'. 1.1, 1.3 y 2.2.
- tirrist(r)ero.** 'Deslizadero para *terristrarse* (Cf.), sitio pendiente para divertirse resbalando en él'. 1.1. y 1.3.
- tirristr(i)arse.** Variante de *tirristarse* (Cf.). 1.1 y 1.3.
- usiniar.** 'Ventiscar'. 1.3.
- usín.** 'Ventisca'. 1.3.
- zabo.** 'Dícese del cereal que por calor o sequía u otra causa deja de medrar y queda agostado'. 1.1.
- zacarro.** 'Zafio, rudo, torpe'; 'dícese de la persona desaliñada, desaseada, desadorada'. 1.1.
- zacuto.** 'Bolso, saco pequeño'; 'bolsa generalmente de tela blanca en que los labradores llevan el companaje al campo'. 1.1 y 2.3.
- zama.** 'Cada montoncito recogido y moldeado en redondo con una pequeña porción seccionada la ringlera de mies que se forma al dallar las plantas de cosecha menor como alhorva, veza, yeros, etc.'. 1.1 y 2.3.
- zamarra.** 'Chaquetón, chaqueta de pana'. 1.1.
- zamarrada.** 'Enfermedad larga y de cuidado'. 1.1.
- zancarrío.** 'Dícese del animal flaco y huesudo'. 1.1.
- zangorri.** 'Cincoenrama, quinquefolio'. 1.1.
- zangurri.** Variante de *zangorri* (Cf.). 1.1.
- zapataqui.** 'Pedazo de cuero recio que se coloca entre el regulador del arado y la arandela que se coloca encima del regula-

- dor'. 1.1.
- zarra.** Variante de *cerra* (Cf.). 1.1 y 2.3.
- zarrapingo.** 'Persona desaliñada, andrajosa, zarrapastrosa'. 1.1.
- zarrapos (a).** '(Andar) a gatas'. 1.1. y 2.2.
- zarra-zarra.** 'Dícese de la forma de andar torpe y trabajosamente'. 1.1.
- zarreo.** 'Rebuzno'. 1.1.
- zarriar.** 'Rebuznar'; 'llorar insistentemente'. 1.1.
- zarrido.** 'Rebuzno'; 'lloro, lloriqueo'. 1.1.
- zarrio, a.** 'Dícese de la persona desaliñada y mugrienta'; masc. 'cosa sucia, inútil, de deshecho'. 1.1.
- zartaco.** 'Bofetada'. 1.1.
- zompiar.** 'Golpear, en general'. 1.1.
- zorrón.** 'Bolsa grande de pellejo usada por los pastores para llevar su comida u otra cosa'; 'bolsa de cuero en general'. 1.1.
- zubial.** 'Cresta de gallo, planta herbácea'. 1.3 y 2.2.
- zudial.** Variante de *zubial* (Cf.). 1.3.
- zumara.** Variante de *zumarica* (Cf.). 1.1 y 2.2.
- zumarica.** 'Mimbrera silvestre'. 1.1 y 2.2.
- zurrón.** Variante de *zorrón* (Cf.). 1.1.
- zurrunca.** 'Ronquido'. 1.1.
- zurruncar.** 'Roncar'. 1.1.
- zurrunquiar.** Variante de *zurruncar* (Cf.). 1.1.
- zurrunquido.** 'Ronquido'. 1.1.

### 3.2 *Topónimos o componentes toponímicos.*

Me limito a recoger los topónimos y/o componentes toponímicos de origen vasco y a señalar los párrafos donde se han estudiado.

Aiscordia 1.1 y 2.2, Alceláin 1.1, Ayesa 1.2, Azcumpeña 1.2 y 2.2, Bucianda 1.2 y 2.3, Barrazulos 1.1, Cazcarreta 1.1, Celay 1.1, Celáin 1.1, Ciriza 1.1, Cucárriz 1.2, Cusica 1.3, Chandrajo 1.5.1, Chaparral 1.5.2, Chaparro 1.5.2, Charagui 1.5.1, Charicueta 1.5.2 y 2.2, Churriales 1.5.1, Churrico 1.5.6, Churro 1.5.1, Churruquetas 1.5.11, Churruta 1.5.11, Escompeña 1.2 y 2.2, Espelcua 1.1, Espondón 1.1, Espondones 1.1, Espuenda 1.1, Estigarrón 1.3, Ezpondones 1.1, Ezprogui 1.3, Ezpuenda 1.1, Ezpuendas 1.1, Izco 1.2 y 2.2, Juncáriz 1.2, Juancena 1.1 y 2.3, Lanchurda 1.5.9, Larrelaza 1.1, Las Relazas 1.1, Lasazuletas 1.1 y 1.4, Latula 1.4 y 2.2, Liache 1.5.5, Lioz 1.2, Lizarraga 1.1, Maicerris 1.6, 2.2 y 2.3, Maspil 1.4 y 2.2, Muga churi 1.1, Muga Suri o Mugasuri 1.1 y 1.5.9, Pachagal 1.5.2 y 2.2, Poche 1.5.1, Raizulo 1.1, Ruciáin 1.2, Sabaiza 1.1 y 1.2, Sada 1.1, Santacruzaiín 1.2 y 1.3, Sarasetas 1.3, 1.4 y 2.2, Sarecua 1.3, Sariandi 1.3, Sariozal 1.1 y 1.3, Sariozar 1.1 y 1.3, Sisandi 1.3, 1.4 y 2.2, Siturris 1.2 y 1.3, Sorroleca 1.3, Sumbel 1.1, 1.2, 2.2 y 2.3, Tapulsa 1.2, 1.4, 2.2 y 2.3, Tirripazo 1.1 y 2.2, Tirrist(r)ero 1.1 y 1.3, Usumbelz 1.1, 1.2, 2.2 y 2.3, Vizcaya (La) 1.1, Zabalza 1.1 y 1.2, Zambordi 1.1.

#### 4. FINAL

La zona cuya habla constituye, si bien sólo en su aspecto muy parcial y limitado, el objeto del presente estudio, se halla enclavada dentro del área geográfica étnicamente vasca desde tiempos primitivos y afectada por una romanización tardía; y posteriormente, después de un período más o menos prolongado de etapa bilingüe de vasco y romance, dejó de ser vascófona, en concreto, al parecer en la primera mitad del siglo XIX (Cf. 0.0 y 0.1).

El habla actual de la zona, romanceada, como era de esperar, está salpicada de vasquismos, especialmente a nivel léxico así como en el ámbito toponímico. Y es en esos vasquismos donde hemos tratado de observar el comportamiento de las sibilantes vascas en su proceso de ajuste al sistema fonológico romance (Cf. 1). En primer lugar, se ha visto de manera exhaustiva cómo las sibilantes vascas /s/, /s̃/, /s̄/ de la serie fricativa y /c/, /c̃/, /c̄/, /t'/ de la africada, escritas, respectivamente, *z, s, x* y *tz, ts, tx, tt*, se han acomodado a rom. /s/, /θ/, /š/ o /č/ (Cf. 1.1-1.4); en segundo lugar, se han analizado las sibilantes fricativas o africadas y otras consonantes como /t/, /k/, etc. que confluyeron en la palatal romance /č/, palatalización en muchos casos debida originariamente a motivaciones expresivas de valor diminutivo o afectivo (Cf. 1.5); y en tercer lugar, se han observado casos, poco frecuentes, del grupo vasco /-št-/, /-st-/ o /-šk-/, palatalizado o reducido a /č/ o /θ/ romances (Cf. 1.6).

Una vez establecido el cuadro sinóptico de los casos tratados (cf. 2.1), se han hecho puntualizaciones que nos parecen pertinentes respecto de los cambios sufridos por las consonantes vascas para ajustarse al habla romance de la zona que nos ocupa: La sibilante predorsal fricativa vasca /s/ pasa a interdental /θ/, solución predominante, y a ella sigue la ápticoalveolar fricativa /s/ ya en proporción muy inferior -pero superior a las otras como /č/, /š/, /t/, /f/ y /φ/-, con la salvedad de que en posición implosiva esta solución supera a aquella si bien con cierta tendencia a neutralizarse la oposición existente entre ellas. La predorsal africada vasca /c/ se acomoda en primer lugar a la interdental /θ/, y le siguen las dos soluciones: ápticoalveolar /s/ y prepalatal africada /č/. Obvio es que la mayor frecuencia del paso de la predorsal vasca /s/ y /c/ a la interdental rom. /θ/ se deba a la gran proximidad que existe entre ambas por su punto de articulación. La ápticoalveolar fricativa vasca /s̃/ se ajusta predominantemente a la ápticoalveolar romance /s/ y le sigue de cerca la solución prepalatal africada /č/ e incluso la supera en posición prenuclear de la sílaba en tanto que queda muy por debajo en posición postnuclear; y no se desconocen casos de la interdental /θ/. La ápticoalveolar africada vasca /c̃/ se acomoda al fonema rom. /s/ perdiendo su carácter africada, mientras que en menor proporción pasa a dental /t/ y palatal /č/. La chicheante vasca /č̃/ no se ajusta más que a la prepalatal africada /č/, solución en la que han confluído también otras consonantes tales como /š/, /s/, /t/, /c/, /k/, /č/ y el grupo /št/. El habla romance de la zona estudiada conoce el sonido vasco prepalatal fricativo [š] conservado en tres voces, pero en dos de ellas se da alternancia con el africado [č] (*bisharra* ~ *bicharra*, *gocho* ~ *gocho*). (Cf. 2.2).

Tras un breve paréntesis en el que vimos las interpretaciones de algunos estudiosos sobre el doble tratamiento de la /s/ latina en los préstamos al vasco, se ha observado el proceso de ajuste de sibilantes en aquellos vasquismos que eran préstamos latino-románicos tomados al vascuence y perpetuados en el habla local romance: la /s/ latino-románica originaria se muestra diversificada en /s̄/ y /s/ en vasco y /s/ y /θ/ en el romance local. En *meceta* < MESTA (< lat. *mīxta*) + suf. abundancial vasc. -ETA, etimología nueva que yo propugno en lugar de la antigua MEZA 'misa' + suf. -ETA, en mi opinión, difícilmente aceptable desde el punto de vista semántico, se ha comprobado el paso del grupo latino /-kst-/ al vasc. /-s̄t-/ y luego /-s-/; de aquí /θ/ en el romance local. Sabido es que tanto la consonante /k<sup>e</sup>, i/ como los grupos /k, t + yod/ se asibilaban ya en latín vulgar, convirtiéndose en predorsal africada. El habla de la zona presenta casos como *cerra* < vasc. ZERRA < lat. *cīrru*, *cherri* < vasc. TXERRI ~ ZERRI < lat. vulg. *cīrra*, *petacho* < vasc. PETATXU/-O ~ PETAZU < lat. vulg. *pīttaciū*; top. *Usumbelz*, *Tapulsa* al lado de *Bucianda*, en los que se reconoce vasc. BU-/P(H)UTZU < lat. *puteu*, pero aquí cabe recordar que lat. /k<sub>i</sub>/ y /t<sub>i</sub>/ dan en vasco, al lado de la más común /s/, también la /c/, sobre todo, en los dialectos orientales. (Cf. 2.3).

Por último, he colegido las palabras por un lado y los topónimos por otro de origen vasco estudiados en este trabajo; pero por razones de espacio disponible, me he visto obligado a no acompañarles sus etimologías correspondientes (Cf. 3.1 y 3.2) si bien, al analizarlos con anterioridad, expuse la mayoría de sus étimos en forma fragmentada por considerarlos poco o nada problemáticos y traté etimológicamente a fondo los otros, por cierto, pocos cuando lo estimaba pertinente o de interés (Cf. 1 y 2). Mas, en la parte léxica sí he consignado sus respectivos significados aunque de una manera muy escueta (Cf. 3.1). Para una exposición más amplia sobre el aspecto tanto etimológico como semántico del vocabulario y toponimia de La Vizcaya, sólo parte de los cuales aquí se ha tratado, véase mi estudio dialectal, actualmente en preparación, al que aludí al principio del presente trabajo (Cf. 0.0).

## NOTAS

1. Zona situada dentro del área geográfica étnicamente vasca desde tiempos primitivos y afectada por una tardía romanización, para lo cual véase el párrafo 0.1.2 de M. NITTA, "Búsqueda etimológica a través del vasco, latín y romance de tres topónimos de Navarra", en *Kyoto University of Foreign Studies, Academic Bulletin*, 25, 1984, 258-291.

2. RIEV, 26, 1935, 601-23; posteriormente recogido en Varios autores, *Geografía histórica de la lengua vasca*, San Sebastián 2.<sup>a</sup> ed., 1966, 67-103. El texto que cito a continuación procede de la p. 620 de aquella y de la p. 96 de esta. También vid. F. GONZALEZ OLLE,

*Vascuence y romance en la historia lingüística de Navarra*, Pamplona, 1957, 29 ss. (Con anterioridad, publicado en BRAE, 50, 1970, 31-76).

3. A. APAT-ECHEBARNE (seudónimo de A. IRIGARAY), *Una geografía diacrónica del euskara en Navarra*, Pamplona, 1974, 29.

4. *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 2.<sup>a</sup> ed., 1977, 279 ss.; al cual también sigue, entre otros, J. L. ALVAREZ ENPARANTZA, *Euskal fonología*, San Sebastián, 1980, 126-50, pero éste emplea /t/, en vez de /t'/, al igual que N. MOUTARD, "Etude phonologique sur les dialectes basques", en FLV, 7, 1975, 5-42 y 141-89; 1976, 9-54.

5. En vez de las grafías *ṣ* y *tṣ* usadas en este diccionario, por mi parte emplearé *x* y *tx*, respectivamente.

6. Cf. L. MICHELENA, "Lat. s: El testimonio vasco", en *Actas del XI Congreso de Lingüística y Filología Románicas, II*, Madrid, 1968, 481: y "Notas lingüísticas", en FLV, 1, 1969, 25, que, de acuerdo con J. Echaide, *Egan*, 1961, 222, da esta forma fundándose en informadores de Esparza de Salazar y en el testimonio documentado en el año 1177: *Garcia Çareco*.

7. Para *losapos* > *los apos*, cf. L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 292.

8. Iribarren recoge *mezetas* o *mecetas* como 'fiestas patronales de los pueblos de la Montaña' y 'fiestas de los pueblos en general' y explica que la voz proviene del vascuence *meza* 'misa' y *eta* 'sufijo abundancial' y significa 'abundancia de misas' porque en las fiestas de los pueblos se celebran varias. Esta etimología la sostenía, entre otros, I. BALEZTENA, "Iruñería - Mezetas de antaño", en *Diario de Navarra*, 15 de octubre de 1950. Por mi parte, sin embargo, teniendo en cuenta el significado de 'conversación o reunión amigables, jocosas, alegres' con que los naturales de La Vizcaya emplean *meceta*, al lado de *mecetas* plur. tantum 'fiestas del pueblo', y también el testimonio vasco que Azkue aduce del salacenco y roncalés MESTA 'cualquier reunión', me inclino a pensar para su étimo más bien en rom. *mesta* (< lat. m ĩ x t a) o *mezta*, forma ésta registrada por Iribarren, más suf. vasc. abundancial -ETA, con el cambio no desconocido en vasco de -st- ~ -zt- a -z- sobre el cual volveré a hablar en 2.3), además, ayudado o no con ulterior disimilación eliminadora de dentalidad.

9. para la etimología LARRE + LAZA (> *larrelaza* y, por falsa separación del supuesto artículo rom., *relaza* y el plur. *las relazas*, cf. M. NITTA, *Notas lingüísticas sobre vasquismos léxicos y topónimos de la zona de Eslava (Navarra)*, Burlada (Navarra), 1980, 21.

10. Según Iribarren, por ejemplo, *auzolán* (Montaña), *auzalán* (íd.), *ozalán* (Guirguillano, Améscoa), etc.

11. J. COROMINAS, DCELC, s.v.

12. Cf. L. M. MICHELENA, *Apellidos vascos*, 3.<sup>a</sup> ed. San Sebastián, n.º 168; H. GAVEL, "Eléments de phonétique basque", en RIEV, 12, 1921. 305-6; J. CARO BAROJA, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Universidad de Salamanca, 1946, 226.

13. Recuérdese esta puntualización de L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 280: “En la mayor parte de los dialectos, las sibilantes fricativas sonoras no son más que variantes de los fonemas /s/ y /s/, precisamente ante consonante sonora: *esne* o *ezne* ‘leche’, que se puede pronunciar [ *ézne* ] o [ *ezne* ], a.-nav. guip. *esnatu* ‘despertado’, etc.”. También vid. J. L. ALVAREZ ENPARANTZA, *Euskal fonología*, 150.

14. Para la etimología PUTZU, BUTZU (lat. p u t e u) que propongo para el primer componente de *Usumbelz*, véase el estudio a fondo expuesto en M. NITTA “Búsqueda etimológica . . .”, 266-71.

15. Para su etimología, cf. M. NITTA, *Notas . . .*, 25-26.

16. Esta forma diptongada de la zona está por el nombre de la localidad lindante por el norte con La Vizcaya: *Leoz*, forma tradicional escrita y de uso oficial.

17. En los documentos navarros antiguos como del *Becerro de Leire* del año 1054-1068 o del *Becerro de Irache* de los siglos XI-XII, etc., se encuentra registrado *Ezporogui*.

18. “Nombres de plantas en euskera”, en RIEV, 20, 1929, 278.

19. A. M. ECHAIDE “Distribución de las variantes palatalizadas y no palatalizadas de < l > y de < n > debidas al contexto fónico en los dialectos vascos”, en FLV, 23, 1976, 163, dice así: “Aparecen en vascuence, aunque con distinta frecuencia, los sonidos *tt*, *dd*, *x*, *tx*, *ll*, *ñ* que suelen considerarse, desde el punto de vista fonológico, como los fonemas palatalizados correspondientes a *t*, *d*, *s* y *z*, *ts* y *tz*, *l*, *n*. La correspondencia de las dos series es un hecho que está presente en la conciencia de los vascohablantes, pues por medio de palatalización se confiere a las palabras un contenido diminutivo-afectivo”.

20. L. MICHALENA, *Fonética . . .*, 186, hace constar formas con *t'*: a.-nav. lab. TTIKI, a.-nav. Baztán, b.-nav. Mixe, sul. TTIPI como correspondientes a TXIKI, (T)XIPI. También vid. J. COROMINAS, DCELC, s.v. *chico*.

21. Comp. este toponímico con las voces citadas líneas arriba como *chandra*, *chandrió* y *chandruja*.

22. Esta relación etimológica se la debo a la Prof.<sup>a</sup> Dra. D.<sup>a</sup> Ana María Echaide; tanto por esta y otras sugerencias interesantes le expreso mi más sincero sentimiento de gratitud.

23. Frente a aezc. sal. BURTXINTX, L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 293, aduce a.-nav. BURINTX(A) con pérdida disimilatoria de la chicheante en interior de palabra.

24. Para estas dos expresiones, cf. M. NITTA, *Notas . . .*, 9.

25. Según L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 286 y 542-3, Leiz. *khotsu* ‘contagio’ (y *khotsatu* ‘contagio, contaminado’), a.-nav. guip. lab. vizc. *kutsu*, pero ronc. sal. *kozu*, sul. *khodzi*, en los cuales “quizá se trata de los dos sufijos *-zu* y *-tsu*, que denotan igualmente abundancia (*indartsu* ‘forzudo’, *mukizu* ‘mocososo’, etc.) y alternan también en derivados de otros temas”.

26 Cf. L. MICHELENA, “Antiguas consonantes vascas”, en D. CATALAN, *Miscelánea homenaje a André Martinet: Estructuralismo e historia*, I, Universidad de La Laguna, 1957,

116. También vid. M. NITTA, "Tratamiento etimológico de voces vascas" (en japonés), en Kyoto University of Foreign Studies, *Gaidai Biblioteca*, 20 de oct. de 1974, n.º 52, 24.

27. En los documentos de 1120, 1131 y 1230 figuran *Liaxe*, *Leiat*, *Leax*, y en los de 1243, 1252, 1257, etc., *Leach*, cf. S. A. LARRAGUETA, *El gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII–XIII. II. Colección Diplomática*, Pamplona, 1956, *passim*.

28. Los casos vacilantes, los contabilizo en ambos cómputos de sendos sonidos alternantes.

29. Casos análogos que tengo registrados de boca de los vizcaínos son: *firifollos* quizá resultante del antiguo *cerifollo* 'perifollo', si bien también cabe pensar en una alternancia de *perifollo* ~ *firifollos*; y en sentido contrario, *celpa* 'felpa', *ciemo* al lado de *fiemo*; *cizar* 'fizar', *cizón* 'fizón, agujión', *cizante* o *cizantico* 'picante', *zarzalioso* 'farfalloso', *zarzaliarse* 'farfallas'; *zumar*, *zumarro* al lado de *fumar*, *fumarro* 'cigarro'. Frente a *fumaquera*, *fumarrada*, encuentro *chumarrera*, probablemente a través de un \**zumarrera*. Todas, obvio es, son voces romances.

30. "Remarques sur les substrats ibériques, réels ou supposés, dans la phonétique du gascon et l'espagnol", en RLR, 12, 1936, 39. Entre los préstamos más antiguos, por ejemplo, lat. *c e r a s i a* > vasc. *gerezi*, lat. *c a u s a* > vasc. *gauza*, lat. *c a s t e l l u* > vasc. *gaztelu*, etc.

31. Pero para L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 281 y "Lat. s. . .", 482, estas etimologías no parecen aceptables y, por otra parte, consigna entre muchos otros préstamos antiguos, *zama*, *zamari*, *zekale*, *zela*, *zeta*, *zigilu*, etc.

32. *Historia de la lengua española*, 3.ª ed., Madrid, 1955, 27, según A. GALMES DE FUENTES, *Las sibilantes en la Rumania*, Madrid, 1961, 181; F.N. JUNGEMANN, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones*, Madrid, 1955, 84.

33. Cf. A. GALMES DE FUENTES, *Las sibilantes . . .*, 182-3.

34. L. MICHELENA, "Lat. s. . .".

35. *Ibid.*, 486.

36. Romanceamiento ultracorrecto de *Sabaya*, forma registrada en la Zona Media de Navarra (Iribarren) y Aragón (DRAE, Pardo), desglosable en vasc. SABAI, SAPAI más art. -A, sobre el modelo correlativo *teja / tejáu* (= tejado). En mi opinión, las voces SAPAI, SABAI, 'desván', SAPAILLO 'techo de cobertizo entre las eras y las casas', 'balcón; SAPIO 'paladar', etc., son remontables todas al étimo lat. *s u p e r a t u m*, que por otra parte dio lugar, entre sus herederos hispanorrománicos, a *soberado*, *sobrado*, *soberao*, *soberau*, *somerau*, etc. (Cf. COROMINAS, DCELC, s. v. *sobre*; y G. DIEGO, DEEH, n.º 6483), y por otra parte al vasc. occidental SUBAIO 'de sobra', con supresión del segmento *er*. Para la alteración asimilatoria de la vocal velar inicial, creo conveniente recordar, por ejemplo, la explicación que da L. MICHELENA (Reseña de Corominas, DCELC, en BRSVAP, 11, 1955, 290-1) pensando en el gallego *fayado* con pref. *sub-* como un posible origen de vasc. SABAI, SAPAI: "Suponiendo para inicial el pref. *sub-*, no sería difícil pasar de \**sobai* a *sabai*", por asimilación.

37. Cf. L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 258.



38. Se corresponderá con un uso vasco de tipo \*KASKILAK, si bien se trata de un post-verbal del rom. *cascar* (Cf. COROMINAS, DCELC, s.v. *cascar*, *cáscara* y *casco*).

39. En JOANE(S) , JOANIZ (lat. I o h a n n i s), L. MICHELENA, “El elemento latino-románico en la lengua vasca”, en FLV, 6, 1974, 197, admite, además del acusativo, la intervención del genitivo latino.

40. Cf. R. MENENDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, 10.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1968, 144.

41. L. MICHELENA en su *Fonética . . .*, 184, aduce a.-nav. meridional LAZATU ‘soltado, desatado’ de LAXATU nominal en otros dialectos y de claro origen románico.

42. Cf. R. MENENDEZ PIDAL, *Manual . . .*, 146

43. *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, 3.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1967, 111-2.

44. Cf. L. MICHELENA, “Lat. s: El testimonio vasco”, 479.

45. ID., *Fonética . . .*, 349.

46. Cf. L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 62; y *El elemento . . .*, 195; y también *Textos arcaicos vascos*, Madrid, 1964, 47.

47. Cf. L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 287. El paso de lat. *c, r* más *j* (tras vocal o consonante) a *č* es característico, sobre todo, de los dialectos roncalés y suletino aunque en algunos casos “*č* no está limitado a los dialectos orientales, sino que se extiende mucho hacia el oeste”.

48. Cf. J. COROMINAS, DCELC, s.v. *cerda*; y V. GARCIA DE DIEGO, DEEH, n.º 6103 b.

49. Con africada, a.-nav. b.-nav. etc. PUTZU (ya Leiç.), sul. PHÜTZÜ, a.-nav. Elcano BUTZU, pero con desafricada, guip. vizc. POZU, cf. L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 287

50. L. MICHELENA, *ibíd.*, 288, dice: “En posición inicial la mayor parte de los dialectos sólo emplean fricativas [. . .]. En los orientales hay unas pocas variantes expresivas con *tz-*: sul. *tzintzárri* ‘campanilla’, sul. *tzimur* ‘arrugado’, ronc. Uztároz *tzuntzur* ‘garganta’”.

51. Cf. L. MICHELENA, *ibíd.*

52. *Ibíd.*, 287.

53. L. MICHELENA, “El elemento . . .”, 200, apunta así: “Oclusiva que no se ha asibilado ante yod sólo parece darse, en el léxico vasco, en *lakio* ‘lazo’ < l a q u e u junto a lab. ant. LATXIO, LATXIGO; es mucho menos seguro que nav. *mutio* ‘pozo donde guardan sal en las salinas’, venga de p u t e u, como el general BUTZU, PHUTZU”. Y también vid. L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 287 y nota 14.

54. Pero téngase en cuenta a.-nav. PETATZU, acabado de consignar en el texto, a.-nav. guip. vizc. SERBITZU, b.-nav. ZERBITZU (ya Leiç.) (Para este vocablo, cf. L. MICHELENA, *Fonética . . .*, 287), etc.

55. Cf. L. MICHELENA, “El elemento . . .”, 200n86.